



Espediente zk./Nº Expediente: 2022SZUZ0008 **Erreg. data/Fecha Reg:** 2022/02/18 **Erreg. zk. / Nº**
Registro: 003297
Gaia/Asunto: Dirulaguntza izenduna AIZPITARTE Subvención nominativa. 2022
Eskatzailea/Solicitante: AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA
NAN(IFK)/DNI(NIF): G75198093 **Kokalekua/Emplazamiento:** ERRETERIA

**ZUZENEKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOA
EMATEKO HITZARMENA**

**CONVENIO RELATIVO A CONCESIÓN DE
SUBVENCIÓN DIRECTA NOMINATIVA**

Errenteria, sinaduraren datan

Errenteria, a fecha de la firma

BILDU DIRA:

REUNIDOS:

Batetik, Iñaki Queralt Coira Errenteriako Udaleko Artxibo eta Argitalpenak sailaren Zinegotzi Ordezkarri gisa.

De una parte, D. Iñaki Queralt Coira., en calidad de Concejal del área de Archivo y Publicaciones del Ayuntamiento de Errenteria.

Bestetik, Javier Busselo Ortega, NAN: 15987417W, duena, eta helbidea: Lope de Isasti, 4 – 2.B

De otra parte, D Javier Busselo Ortega, con D.N.I. n.º 15987417W, y domicilio en Lope de Isasti, 4 – 2ºB.

PARTE HARTZEN DUTE:

INTERVIENEN:

Lehenengoak Errenteriako Udalaren izenean, Tokiko Araubidearen oinarriari buruzko apirilaren 2ko 7/1985 Legean emandako eskumenez baliaturik / Alkateak eginiko eskuordetzeari jarraiki, 4497 zenbakiko Dekretuaren bidez, 2019ko urriaren 18koa.

El primero en representación del Ayuntamiento de Errenteria, en ejercicio de las competencias conferidas por su cargo en la Ley 7/1985, de 2 de abril, de Bases del Régimen Local / en virtud de delegación efectuada por el Alcalde, mediante Decreto número 4497 de fecha 18 de octubre de 2019.

Bigarrenak bere izenean Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen ordezkaritzan, IFZ: G75198093 duena, eta helbidea: Urola 1, bajo trasera.

El segundo en nombre y representación de Aizpitarte talde espeleologiko elkarte, con C.I.F. Nº G75198093, y domicilio en Urola 1, bajo trasera.

Bi aldeek elkarri nahiko gaitasuna aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko, eta horretarako,

Ambas partes se reconocen mutuamente plena capacidad para suscribir el presente convenio, a tal efecto,

AZALTZEN DUTE:

EXPONEN:



I. Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen izeneko erakundea Euskal Autonomia Erkidegoko Elkartearen Erregistro Nagusian inskribatua dago 2018tik, AS/G/21637/2018 erregistro zenbakiarekin.

Erregistro horretan zehazten den bezala "Kultura - zientziak" sailkapena eman zaio eta bere helburua lurpeko ingurunea aztertu, babestu eta zabaltzea da, bai naturari bai kulturari dagokienez.

II. 2022ko otsailaren 18an, 3297ko sarrera-erregistro zenbakiarekin, AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEAK 2022ko ekitaldirako proiektu bat aurkeztu dio Errenteriako Udalari, 8.236,91 euroko gastu-aurrekontuarekin.

"Aizpitarteko kobazuloetan 2022an ikerketa arkeologikoa egiteko programa"ren baitan, hiru azterlan proiektatu dira:

a) Azterlan geofisikoa interpretatzea Georadar bidez.

Azterketa geofisikoa egin ondoren, 2021eko abenduan georadar bidez, geologiari eta arkeologiari aplikatutako interpretazioa egiteko dago. Zalantzarik gabe, egindako azterketa geoteknikoak eta haren interpretazioak datuak emango dituzte, ikerketa berriei laguntzeko eta zientziaren hainbat adarretan azterketa-ikuspegi berriak zabaltzeko. Ikertzaileak honako hauek izango dira: Martín Arriolabengoa eta Iñaki Intxaurbe.

b) Aizpitarte IVn aurkitutako zaldia eta puntu gorrien azterketa

Aztergai dugun zaldia da Aizpitarte muinoan orain arte gorde den kolorez marraztutako animalia-irudi bakarra. Badira puntuak, irudi zaharren orbanak, trazak eta marruskadura-orbanak;

I. La entidad denominada asociación Aizpitarte talde espeleologiko elkartearen está inscrita desde 2018 en el Registro Central de Asociaciones del País Vasco con el número de registro AS/G/21637/2018.

Tal y como se especifica en dicho registro, se le ha asignado la clasificación de "Cultura-ciencias" y su objetivo es el estudio, protección y difusión del medio subterráneo, tanto en lo que se refiere a la naturaleza como a la cultura.

II. Con fecha 18 de febrero de 2022, registro de entrada n.º 3297, la asociación AIZPITARTE TALDE ESPELEOLOGIKO ELKARTEA le ha presentado al Ayuntamiento de Errenteria un proyecto para el ejercicio 2022 con un presupuesto de gastos de 8.236,91 euros.

En su "Programa de investigación arqueológica en las cuevas de Aizpitarte en 2022", son tres los estudios proyectados:

a) Interpretación del estudio geofísico por medio de Georadar.

Una vez realizado el estudio geofísico por medio de georadar en diciembre de 2021 queda por realizar la interpretación aplicada a la geología y arqueología de los resultados obtenidos. Sin duda, el estudio geotécnico realizado junto a su interpretación aportarán datos que servirán de ayuda a nuevas investigaciones y abren nuevas perspectivas de estudio en diferentes ramas de la ciencia. Los investigadores a cargo de la investigación serán: Martín Arriolabengoa e Iñaki Intxaurbe.

b) Estudio de caballo y puntos rojos hallados en Aizpitarte IV

El caballo objeto de estudio es la única figura de animal dibujado con color que hasta el momento se ha conservado en la colina de Aizpitarte. Existen puntos, manchas de antiguas figuras así como trazas y manchas de roce, por lo que



horregatik, zaldi hori erreferentziatzeak, gainerako arrasto gorriei balioa emateaz gain, Aizpitarte IVn erabili den beste teknika figuratibo bat gehituko luke, buztinezko grabatu eta erliebearen teknikei pintura gehituz. Diego Garate eta Olivia Rivero izango dira ikerketaren arduradunak.

referenciar este caballo además de dar valor al resto de restos rojos, añadiría una técnica figurativa más que se ha utilizado en Aizpitarte IV, añadiendo la pintura a las técnicas de grabado y relieve en arcilla. Diego Gárate y Olivia Rivero serán las/os encargadas/os de la investigación.

c) J.M. Barandiaranen bildumak berrikustea

c) Revisión de las colecciones de J.M. de Barandiarán

Aitzbitarte IV haitzuloko Barandiaranen bildumei buruz 2018 eta 2019 artean egindako aurretiazko lanek Badegoulieneko tradizio teknikoetako (23-21,5 kal. ka BP) hainbat zantzu tekno-teknologiko bereizgarri erakutsi dituzte. Lehen ohar horiek argitzeko eta testuinguruan kokatzeko, hainbat ekintza aurreikusi dira 2022rako.

Los trabajos preliminares realizados entre 2018 y 2019 sobre las colecciones de Barandiarán en la cueva de Aitzbitarte IV han revelado varios indicios tecno-tecnológicos característicos de las tradiciones técnicas del Badegouliense (23-21,5 cal. ka BP), un tecno-complejo que es considerado por algunos investigadores como ausente de estas áreas geográficas. Para aclarar y contextualizar estas primeras observaciones, se han previsto varias acciones para 2022.

III.- Aizpitarte elkarteak aurkeztutako egitasmoak bat egiten dute Udalak 2019ko abenduan onartutako Agintaldi planean agertzen den Aizpitarteko kobazuloak balioan jartzeko proiektuaren helburuarekin.

III.- El proyecto presentado por Aizpitarte elkarte, coincide con el objetivo de poner en valor las cuevas de Aizpitarte que figura en el plan de mandato aprobado por el Ayuntamiento en diciembre de 2019.

IV.- Artxibo eta Argitalpenak saileko Zinegotzi Ordezkararen Dekretuaren bidez, 2022/04/07, erabaki da Aizpitarte talde espeleologiko elkarteari ematea zuzeneko diru-laguntza nominatiboa Horretarako oinarritzat hartu da honako arauetan ezarritakoa:

IV.- Que por Decreto del Concejal Delegado del área de Archivo y Publicaciones de fecha 07/04/2022, se ha acordado conceder subvención directa nominativa a Aizpitarte talde espeleologiko elkarte, en base a lo dispuesto en:

- Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal ordenantzaren 11.1.a) artikulua (2015eko abuztuaren 10eko Gipuzkoako Aldizkari Ofiziala -150 zk.-) -aurrerantzean, Ordenantza-

- el artículo 11.1.a) de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria (Boletín Oficial de Gipuzkoa nº 150, de 10 de agosto de 2015) -en adelante, la Ordenanza-

- azaroaren 17ko Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren 22.2.a) art. -aurrerantzean, Legea-

- el art. 22.2 a) de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones -en adelante, la Ley-

V.- Azaldutakoaren arabera Errenteriako Udalak

V.- Que a tenor de lo expuesto el Ayuntamiento de



eta Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak erabaki dute hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmena ondorengo klausulei jarraiki arautuko da, bertan jasotzen baitira aldeen konpromisoak diru-laguntza ematea burutu dadin.

Errenteria y Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak acuerdan aprobar el presente convenio, que se regirá de conformidad con las siguientes cláusulas que recogen los compromisos de las partes para hacer efectiva la concesión de la subvención.

KLAUSULAK:

CLAUSULAS:

Lehengoa: Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da aldeen eskubide eta betebeharrak finkatzea, 2022/800 dekretuaren bidez emaniko diru-laguntzarekiko. Diru-laguntza horren xedea da "Aizpitarteko kobazuloetan 2022an ikerketa arkeologikoa egiteko programa" proiektua finantzatzea.

Primera: Objeto del convenio

El objeto del presente convenio es el de establecer los derechos y obligaciones de ambas partes respecto a la subvención concedida por decreto número 800/2022 de para la financiación del proyecto "Programa de investigación arqueológica en las cuevas de Aizpitarte en 2022".

Bigarrena: Aurrekontua eta finantzazioa

Diru-laguntzaren gehieneko diru-kopurua 8.000 eurokoa izango da, aurrekontuko 1.1830.481.01.332.20 (9430), partidaren AD-814/2022 zorpekoaren kontura. Partida hori izenduna izatea aurreikusi da Errenteriako Udalaren Aurrekontua Orokorrean 2022 urterako

Segunda: Presupuesto y financiación

El importe de la subvención queda fijado en un máximo de 8.000 euros, con cargo al contraído AD-814/2022 de la partida presupuestaria 1.1830.481.01.332.20 (9430), prevista nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Errenteria para el año 2022.

Hirugarrena: Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen hau indarrean sartuko da sinatzen den egunean eta 2023ko otsailaren 28n amaituko da.

Tercera: Duración del convenio

El presente convenio entrará en vigor el mismo día de su firma y finalizará el día 28 de febrero de 2023.

Laugarrena: Errenteriako Udalaren konpromisoak.

Hitzarmen honi jarraiki Errenteriako Udalak harturiko konpromisoak hauek dira:

Cuarta: Compromisos del Ayuntamiento de Errenteria.

Los compromisos adquiridos por el Ayuntamiento de Errenteria en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak 8.000 euroko diru-laguntza ordainduko da, eta era honetan:

% 90, 7.200 euro, hilabeteko epean hitzarmena sinatzen denetik.

a) Abonar a Aizpitarte talde espeleologiko elkarteak una subvención por importe de 8.000 euros, y de la siguiente forma:

90 %, 7.200 euros, en el plazo de un mes a la firma del presente convenio.



% 10, 800 euro, proiektua gauzatu eta horren justifikazioa aurkeztu ondoren.

Bosgarrena: Diru-laguntzaren entitate onuradunak harturiko konpromisoak.

Hitzarmen honi jarraiki diru-laguntzaren onuradunak harturiko konpromisoak hauek dira:

a) "Aizpitarteko kobazuloetan 2022an ikerketa arkeologikoa egiteko programa"k jasotzen dituen hiru proiektuak garatuko ditu, aurkezturiko dokumentazioaren arabera. Proiektuak hitzarmen honekin batera doaz eranskin gisa, eta aurreikusiriko epean gauzatu dira.

b) Beharrezko diren udal baimenak edo bestelakoak eskatu beharko ditu.

c) Ordenantzaren 21. artikuluan eta Legearen 14. artikuluan onuradunei ezarritako eginbide guztiak bete beharko ditu, eta batez ere:

- Diru-laguntza eman duen erakundean justifikatu beharko du betekizunak eta baldintzak beteko dituela, hala nola jarduera burutu eta diru-laguntza emateak edo izateak zehazten duen helburua beteko duela.

- Eskumeneko erakundeak egin beharreko egiaztatze jarduerak onartuko ditu, eta eskatzen zaion informazioa ekarriko du.

- Beste diru-laguntza batzuk jasotzen baditu diru-laguntza eman duen erakundeari jakinaraziko dio, hala nola bestelako laguntzak, diru-sarrerak edo diruz lagunduriko jarduerak finantzatzen dituzten baliabideak. Hori guztia jakinaraziko beharko da jakin bezain laster, eta, hala balegokio, hartu beharreko diru-kopuruak kobratuko direla justifikatu aurretik.

- Frogatu beharko du (ordainketa bakoitza egin aurretik) egunean dagoela zerga eta gizarte segurantzako betebeharretan.

10 %, 800 euros, una vez ejecutado el proyecto y tras la presentación de la justificación del mismo.

Quinta: Compromisos de la entidad beneficiaria de la subvención.

Los compromisos adquiridos por la beneficiaria de la subvención en virtud del presente convenio son los siguientes:

a) Desarrollar los tres proyectos incluidos en el "Programa de investigación arqueológica en las cuevas de Aizpitarte en 2022" a tenor de la documentación presentada, que se adjunta al presente convenio como anexo, y en el plazo previsto al efecto.

b) Solicitar cuantos permisos municipales o de otra índole se requieran.

c) Cumplir todas las obligaciones establecidas para los beneficiarios de subvenciones en el artículo 21 de la Ordenanza y el art. 14 de la Ley y, en especial, las siguientes:

- Justificar ante el órgano concedente el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

- Someterse a las actuaciones de comprobación a efectuar por el órgano competente, aportando cuanta información sea requerida.

- Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación de los fondos percibidos.

- Acreditar (antes de la realización de cada uno de los pagos) que se halla al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la seguridad social.



- Kontabilitate liburuak izango ditu, tramitaturiko erregistroak eta bestelako dokumentazioa behar bezalako auditoria eginda merkataritzako eta sektoreko legeak eskaturiko baldintzetan. Izan ere, era horretan helburu da egiaztatze eta kontrol eskumenak behar bezala burutuko direla bermatzea.

- Jasotako diru-kopuruen aplikazioaren justifikazio dokumentuak gordeko ditu, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatu eta kontrolatu daitezkeen bitartean, hau da lau urteko epean zehar, alegia.

d) Jasotako diru-kopuruak itzuliko ditu, baldin eta Legearen 37. artikuluan aurreikusiriko egoerak gertatzen badira.

e) Hizkuntza ofizialen erabileraren alorreko klausulak: Diru-laguntzaren entitate onuradunak diru-laguntza bidez eginiko ekintzen komunikazioetan honako irizpideak errespetatu beharko ditu.

Idatziari dagokionez:

-Hizkuntza paisaia:

Errotuluak, oharrak, iragarkiak, txartelak, publizitatea eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira.

Piktograma bidez egin ezin direnean, mezuak ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanaz (testuan lehenago kokatuta, letra handiagoa, beltzean) betiere Udalarekin alde zuzenarekin adostuta.

Diruz lagundutako ekintzan argitaratu eta herritarren eskura jartzen diren esku-orriak, iragarkiak, oharrak eta abar gutxienez bi hizkuntza ofizialetan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

- Disponer de los libros contables, registros diligenciados y demás documentación, debidamente auditados en los términos exigidos por la legislación mercantil y sectorial aplicable al beneficiario en cada caso, así como cuantos estados contables y registros específicos sean exigidos, con la finalidad de garantizar el adecuado ejercicio de las facultades de comprobación y control.

- Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de actuaciones de comprobación y control, es decir, en el plazo de cuatro años.

d) Proceder al reintegro de los fondos percibidos en los supuestos contemplados en el artículo 37 de la Ley.

e) Cláusulas relativas al uso de los idiomas oficiales: La entidad beneficiaria de la subvención en las comunicaciones llevadas a cabo en las actuaciones objeto de la subvención, respetará las siguientes directrices:

En lo que respecta a las comunicaciones escritas:

- Paisaje lingüístico:

Los rótulos, avisos, anuncios, tarjetas, publicidad y resto de comunicaciones se realizarán mediante pictogramas.

Cuando no pueda utilizarse un pictograma, los mensajes se redactarán en los dos idiomas, priorizando la versión en euskera (posición del texto, mayor tamaño de letra, negrilla). Previamente se consensuarán con el Ayuntamiento.

Los programas, anuncios, y avisos de las actividades objeto de la subvención que se publiquen y pongan a disposición de la ciudadanía se redactarán como mínimo en los dos idiomas oficiales, dando prioridad al euskera.



- Harremanak Administrazioarekin: diru-laguntza eskatzeko tramitazioan idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz egiteko saiakera egiteko eskatuko zaie, betiere kontuan izanda apirilaren 7ko 2/2016 Legeak eta azaroaren 24ko 10/1982 Legeak herritarrei administrazioan eskaerak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eskubidea aitortzen dietela.

Ahozkoari dagokionez:

Euskaraz komunikatu nahi duten herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko, herritarrekin egiten diren jardueretan, oro har, eta bereziki hurrekin egiten direnetan aritzen direnek, bi hizkuntza ofizialetan komunikatzeko beharrezko gaitasuna izatea hobetsiko da.

Bozgorailuz egiten diren propaganda, abisuak, publicitate eta abar bi hizkuntza ofizialetan egingo dira, azken kasu horretan euskarari lehentasuna emanda. Nolanahi ere, ekintzaren izaerak edo hartzaileen izaerak eskatzen duenean euskararen erabilera lehenetsiko da.

Elkarteek antolatutako ekintza konkretuetan megafonia bidez emandako mezuek eta musika edo abestiek aurreko baldintza bera bete beharko dute.

Jendaurreko hitzaldi edo antzekorik antolatzen denean eta hizlaria euskalduna ez bada, laguntzaile euskaldun bat jartzeko eskatuko da, euskaldunen hizkuntza eskubideak errespetatzeko.

f) Berdintasunerako klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako 4/2005 Legean, otsailaren 18koa, ezarririko oinarriak eta eginkizunak, emakume eta gizonen egiazko berdintasunerako. Baita 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, ezarririkoak.

- Relación con la Administración: en el momento de la tramitación de la solicitud de subvención se les solicitará que hagan el esfuerzo de mantener en euskera la relación oral y escrita con el Ayuntamiento, sin olvidar que la Ley 2/2016, de 7 de abril y la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, reconocen a la ciudadanía el derecho de comunicarse con la administración en los dos idiomas oficiales.

En lo que respecta a las comunicaciones orales:

Con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de las y los ciudadanos que quieran comunicarse en euskera, se priorizará que quienes participen en las actividades que se realicen con la ciudadanía en general, y en particular en las que se realicen con las niñas y niños, tengan capacidad lingüística necesaria para comunicarse en los dos idiomas oficiales.

La propaganda, avisos, publicidad etc. que se realicen por altavoces se harán en los dos idiomas oficiales, dando en ese caso prioridad al euskera. Cuando las características de la actividad o de las personas que participen en ella así lo requieran se priorizará el uso del euskera.

Los mensajes emitidos mediante megafonía durante los actos concretos, así como la música y canciones, deberán cumplir esa condición.

Cuando se organice alguna conferencia o similar y la persona ponente no sepa euskera, se solicitará la presencia de una persona ayudante vasco parlante, al objeto de que se respeten los derechos de las personas que deseen utilizar el euskera.

f) Cláusula de igualdad: La entidad beneficiaria de la subvención deberá dar cumplimiento a los principios y obligaciones establecidas en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.



Dokumentazio guztiak, publizitateak, irudiak edo materialek hizkuntza ez sexista erabiliko dute, emakumeak diskriminatzeko edozein irudi edo estereotipo sexista saihestuko dute, eta berdintasun, presentzia orekatu, bestelakotasun, erantzunkidetasun, eta rol era genero-identitate aniztasunerako balioak sustatuko dituzte.

g) Ingurumenaren alorreko klausula: Diru-laguntzaren entitate onuradunak, oro har, ingurumeneko irizpideak hartu beharko ditu ondorengo alorretan: (1) aurrezte eta energia eraginkortasuna, (2) hondakinen frakzio ezberdinen kudeaketa eta bilketa, horiek sortzeari aurrea hartzeaz gain, (3) tokiko aniztasunari kalterik ez sortzea (habitat naturalak, espezieak eta prozesu ekologikoak), (4) baliabide naturalak aurreztea (ura, kontsumo iraunkorra), (5) sorturiko hondakin-uren behar bezalako bilketa, (6) mugikortasun iraunkorra sustatzea, eta (7) indarrean dagoen araudiak ezarritako gehieneko mugaz gaindiko zaratarik ez sortzea eta herritarrekiko eta ingurumenarekiko kalitate akustikoa bermatzea.

Paperezko euskarrian Udaletxean aurkeztu beharreko dokumentazioari dagokionez, % 100ean birziklaturiko papera izango da, batere klororik gabekoa, eta bi aldeetatik inprimatuta.

h) Jarduera eta erabiliko hedabide guztietan (irradi, prentsa, kartel, eskuko programa, etab.) jasota utzi beharko da proiektua finantzatzeko Errenteriako Udalaren lankidetzara, esaldi honen arabera: "Errenteriako Udalaren laguntzarekin". Esaldi horri Herribilduaren logotipoa gehituko zaio, hedabidea idatzia bada. Baldintza hori bete beharko da laguntzaile bakarria Errenteriako Udala denean, hala nola babesaren beste laguntzaile batzuekin banatzen denean. Azken kasu honetan arestiko esaldiaren tamaina gutxienez erabiliko den handienaren adinakoa izango da.

Seigarrena: Diru-laguntzari egin beharreko

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipo sexistas, y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidad de género.

g) Cláusula de medio ambiente: La entidad beneficiaria de la subvención con carácter general tendrá en cuenta la adopción de criterios ambientales en las siguientes materias: (1) eficiencia y ahorro energéticos, (2) gestión y recogida selectiva de las diferentes fracciones de residuos, además de la prevención en su generación, (3) no generar afecciones a la diversidad local (hábitats naturales, especies y procesos ecológicos), (4) ahorro de recursos naturales (agua, consumo sostenible), (5) recogida adecuada de las aguas residuales generadas, (6) impulsar una movilidad sostenible, y (7) no emisión de ruidos superiores a los topes establecidos en la normativa vigente y garantía de calidad acústica con respecto a la ciudadanía y el medio ambiente.

En cuanto a la diferente documentación a presentar en el Ayuntamiento en soporte papel, se entregará en papel 100% reciclado, totalmente libre de cloro, e impreso por las dos caras.

h) Hacer constar en la totalidad de sus actuaciones y en todos los medios de difusión utilizados (radio, prensa, carteles, programas de mano, etc.) la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria en la financiación del proyecto, bajo la frase "Con la colaboración del Ayuntamiento de Errenteria", añadiendo a dicha frase el logotipo de la Villa en caso de difusión escrita. Requisito que se cumplirá tanto si el Ayuntamiento de Errenteria fuera único colaborador, como en el caso de que compartiera este patrocinio con diferentes colaboradores. En este último caso la frase antes referida será cuando menos de igual tamaño que el de la mayor que se utilizara.

Sexta: Seguimiento y justificación de la



jarraipena eta justifikazioa.

Errenteriako Udalak, Artxibo eta Argitalpenak saileko Leonor Garcia teknikariaren bitartez, jarraipena egingo du eta diru-laguntzaren justifikazioa egokia dela egiaztatuko du, eta, era berean, jarduera gauzatu dela eta diru-laguntza eman edo izateko zehazturiko helburua bete dela.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, 2022ko abenduan, Udalean aurkeztu beharko du diru-laguntzak xede duen proiektu/jardueren garapenaren memoria bat. Bertan buruturiko jardueren azalpen memoria bat egingo da, izaniko diru-sarreraren eta gastuen balantzea barne, hala nola egindako gastuak justifikatzeko ordain-agirien edo dokumentuen kopia bat.

Gastuak egiaztatuko dira ordain-agirien edo merkataritzako trafiko juridikoan balio frogagarri baliokidea edo administrazio eraginkortasuna duten bestelako dokumentuen bidez.

Jarduerak, diru-laguntzaz gain, finantzatu direnean, norberak dituen diru-sarrerekin edo bestelako diru-laguntzekin edo baliabideekin, justifikazioan zenbatekoa egiaztatu beharko da, nondik datorren eta zein den diru-sarrera horien aplikazioa diruz lagunduriko jardueretan.

Diru-laguntza jasotzen duen erakundeak, memoriaz gain, formatu digitalean aurkeztu beharko ditu programaren eta jardueren argazkiak (adierazi zein jarduera edo programa den argazki bakoitzarena), komunikabideetan argitaratutako komunikazioen kopia digitala eta/edo emaitzazko artikulua, bai eta hedatzeko erabilitako euskarri guztiak ere.

Zazpigarrena: Bateragarritasuna beste diru-laguntza publikoekin.

Hitzarmen honek arautzen duen diru-laguntza bateragarria izango da helburu bera duten bestelako diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo

subvención.

El Ayuntamiento de Errenteria, mediante la Técnica ...Leonor García del área Archivo y Publicaciones, llevará a cabo el seguimiento y comprobará la adecuada justificación de la subvención, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determine la concesión o disfrute de la subvención.

La entidad beneficiaria de la subvención deberá, en el mes de diciembre de 2022, presentar en el Ayuntamiento una memoria de desarrollo del proyecto / actividades objeto de la subvención. En dicha memoria se hará una exposición valorativa de las actividades llevadas a cabo, incluyendo un balance de los gastos e ingresos habidos, así como copia de las facturas o documentos justificativos de los gastos efectuados.

Los gastos se acreditarán mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa.

Cuando las actividades hayan sido financiadas, además de con la subvención, con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberá acreditarse en la justificación el importe, procedencia y aplicación de tales fondos a las actividades subvencionadas.

La entidad perceptora de la subvención, además de la memoria, habrá de presentar en formato digital fotos del programa y de las actividades (indicar que actividad o programa pertenece a cada foto), copia digital de las comunicaciones publicadas en los medios de comunicación y/o artículos resultantes, así como todos los soportes utilizados para la difusión.

Séptima: Compatibilidad con otras subvenciones públicas.

La subvención regulada por este convenio será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad,



baliabideekin, bestelako administrazioetatik edo erakunde publikoetatik edo pribatuetatik datozenak.

Dena den, diru-laguntza hau bateraezina da helburu berarentzat Errenteriako Udaletik eta/edo bertako organismo autonomoetatik datozen bestelako diru-laguntzak edo laguntzak hartzearekin. Era horretan, entitate onuradunak uko egiten dio edozein laguntza edo diru-laguntza motari egokituko ahalko litzaiokeena Udalaren departamentuek edo organismo autonomoek diru-laguntzetarako eginiko deialdien arabera.

Hala guztiz ere, emandako laguntzen zenbatekoa, bakarrean edo batera, inola ere ezingo da izan diru-laguntzaren xedearen balioa baino handiagoa.

Zortzigarrena: Hitzarmenaren baldintzak aldatzea.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak Udalean eskatu ahal izango du, diruz lagunduriko jarduera burutzeko epea amaitu aurretik, hitzarmen hau aldatzea ezarriko epeak zabaltzeko, emaniko zenbatekoa gutxitzeko edo jarduera osatzen duten ekintzak aldatzeko. Aldaketa horiek baimenduko dira zergatia ustekabeko egoeretan gertatzen direnean edo jarduera behar bezala burutzeko beharrezkoak direnean, betiere diru-laguntzaren xedea edo helburua aldatzen ez bada edo hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez badira.

Udalak hitzarmen hau aldatu ahal izango du, onuradunari jakinaraziz eta diru-kopuruak aplikatu aurretik, hitzarmen hau onartzeko kontuan harturiko baldintzen aldaketak eragozten edo galarazten duenean lortu nahi den interes publikoaren lorpen-maila, eta onuradunari kalterik eragiten ez bazaio.

Bederatzigarrena: Hitzarmena ez betetzea eta diru-laguntza itzultzea.

procedentes de otras administraciones o entes públicos o privados.

Sin embargo, la presente subvención es incompatible con la percepción de otras subvenciones o ayudas provenientes del Ayuntamiento de Errenteria y/o sus organismos autónomos para la misma finalidad, de forma que la entidad beneficiaria renuncia a cualquier tipo de ayuda o subvención que le pudiera corresponder conforme a las convocatorias de subvención que se realicen desde los diferentes departamentos del Ayuntamiento o sus organismos autónomos.

En cualquier caso, el importe de las ayudas concedidas no podrá ser en ningún caso de tal cuantía que, aislada o conjuntamente, supere el coste del objeto de la subvención.

Octava: Modificación de las condiciones del convenio.

La entidad beneficiaria de la subvención podrá solicitar al Ayuntamiento, antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad subvencionada, modificaciones del presente convenio que supongan ampliación de plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando tengan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se dañen derechos de terceras personas.

El Ayuntamiento podrá modificar el presente convenio, previa comunicación a la entidad beneficiaria y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tomadas en cuenta para la aprobación del presente convenio impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido, y no se irroguen perjuicios económicos a la persona beneficiaria.

Novena: Incumplimiento y reintegro de la subvención.



Diru-laguntzaren entitate onuradunak bete beharreko edozein eginkizun ez betetzeak ekarriko du diru-laguntza berrikustea edo indarrik gabe uztea, eta hala balegokio, emaniko diru-kopurua gutxitzea edo itzultzea. Hori guztia aurreikusita dago Ordenantzaren 23. eta 37. artikuluetan eta Legearen 37. eta hurrengo artikuluetan. Dena den, erantzukizunak eskatu ahal izango zaizkio.

Izaniko ez betetzeak mailakatzeko proportzionaltasun irizpidea erabiliko da.

Ezingo balitz edo interesik ez balego lan garapena jarraitzeko proiektuaren bideragarritasunari edo izaerari atxikiriko arrazoiak edo behar bezala justifikaturikoak bestelakoak direla-eta, bi aldeek adostu ahal izango dute hitzarmena bertan behera uztea edo etetea.

Hamargarrena: datu pertsonalak babestea.

Datu pertsonalak tratatuko balira, bi aldeek adosten dute Datu Pertsonalak Babesteko apirilaren 27ko 2016/679 Europako Erregelamenduak eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoak ezarririkoa betetzea.

Hamaikagarrena: Lan arriskuen prebentzioa.

Diru-laguntzaren entitate onuradunak, proiektuaren edo diruz lagunduriko jardueretan, indarrean dagoen araudia beteko du lan arriskuak prebenitzeko alorrean, azaroaren 8ko 31/1995 Legea, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa, eta berau garatzeko araudia.

Hamabigarrena: Araubide Juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta horregatik interpretazioa eta garapena arautuko dira ordenamendu juridiko administratiboak ezarritakoaren arabera.

Hitzarmen honetan jarri gabe geratu diren alderdi guztietan administrazio alorrean indarrean dagoen legeria ezarriko da eta, batik bat, Errenteriako udalean diru-laguntzak ematea arautzeko udal

El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones de la entidad beneficiaria de la subvención supondrá la revisión o resolución de la misma, y en su caso, la disminución o devolución de la cantidad otorgada, en los términos previstos en los artículos 23 y 37 de la Ordenanza y 37 y siguientes de la Ley, sin perjuicio de las responsabilidades que se pudieran exigir.

Para graduar los incumplimientos se utilizará el criterio de proporcionalidad.

Cuando no se pudiera o no interesara proseguir el desarrollo del trabajo por causas inherentes a la viabilidad o naturaleza del proyecto u otras debidamente justificadas, se podrá resolver o interrumpir la subvención de mutuo acuerdo.

Décima: Protección de datos personales.

En el caso de que se lleve a cabo tratamiento de datos de carácter personal, ambas partes acuerdan cumplir lo establecido en la el Reglamento Europeo 2016/679, de 27 de abril, relativo al tratamiento de los datos personales, y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre.

Undécima: Prevención de riesgos laborales.

La entidad beneficiaria de la subvención, en el desarrollo del proyecto o actividades subvencionadas, cumplirá con la normativa vigente en materia de prevención de riesgos laborales, Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales y normativa de desarrollo.

Duodécima: Régimen jurídico

El presente Convenio es de carácter administrativo, por lo que su interpretación y desarrollo se regirá por lo establecido en la ordenamiento jurídico-administrativo.

En todos los aspectos que no hayan sido establecidos en el presente convenio, se aplicará la legislación vigente en el ámbito administrativo y, en particular, lo establecido en la Ordenanza



ordenantza, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoa uztailearen 21eko 887/2006 Errege Dekretuan, non bertan onartzen den azaroaren 26ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrearen Arautegia, urriaren 1eko 39/2015 Legean, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkideari buruzkoa eta urriaren 1eko 40/2015 Legean, Sektorre Publikoaren Arautegia Juridikoari buruzkoa. Subsidiarioki, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

Hamahirugarrena: Eskumeneko Jurisdikzioa

Aldeen artean sor daitezkeen auziak ebazteko eskumena izango dute Administrazioarekiko Auzien Donostiako Epaitegiek, eta, era horretan bi aldeek onartzen dute epaitegi horien lurralde-eskumena

Aurreko guztiarekiko adostasuna erakusteko, parte hartzen duten aldeek hitzarmen hau sinatzen dute, bi aletan eta eragin bakarrerako, idazpuruan adierazten den idazpuruan.

Agiritegia eta Argitalpenak AZPISAILAREN
ZINEGOTZI ORDEZKARIA

Stua. / Fdo.: Iñaki Queralt Coira

municipal reguladora de la concesión de subvenciones del Ayuntamiento de Errenteria, en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006 de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas y en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, del Régimen Jurídico del Sector Público. Subsidiariamente, se aplicarán las normas de derecho privado.

Décimo tercera: Jurisdicción competente

Serán competentes para resolver los litigios que pudieran surgir entre las partes los Juzgados de lo Contencioso-Administrativo de Donostia - San Sebastian, de forma que ambas partes aceptan la competencia territorial de los mismos.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las partes intervinientes firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalado en el encabezamiento.

Aizpitarte Talde Espeologikoko ELKARTEKO
PRESIDENTEA

Stua./Fdo.: Javier Busselo Ortega

